Psalm 24 (Lxx 23)

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
23:1 Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων. Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·	23:1 psalmus David prima sabbati (>2 W.; ^ pr. s. ps. D. !c.) Domini est terra et plenitudo eius orbis terrarum et universi; qui habitant in eo	23:1 David canticum (^ c. D. I$S&AKSL!h) Domini est terra et plenitudo eius orbis et habitatores eius	24:1 לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר לַֽ֭יהוָה הָאָ֣רֶץ וּמְלוֹאָ֑הּ תֵּ֝בֵ֗ל וְיֹ֣שְׁבֵי בָֽהּ׃
23:2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.	23:2 *quia; ipse super maria fundavit eum et super flumina praeparavit eum	23:2 quia (qui A.; > F$S&L) ipse super maria fundavit eum et super flumina stabilivit illum	24:2 כִּי־ה֭וּא עַל־יַמִּ֣ים יְסָדָ֑הּ וְעַל־נְ֝הָר֗וֹת יְכוֹנְנֶֽהָ׃
23:3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;	23:3 quis ascendit (-et !c) in montem Domini aut quis stabit in loco sancto eius	23:3 quis ascendet (-it RF$S&KSL) in montem Domini et quis stabit in loco sancto eius	24:3 מִֽי־יַעֲלֶ֥ה בְהַר־יְהוָ֑ה וּמִי־יָ֝ק֗וּם בִּמְק֥וֹם קָדְשֽׁוֹ׃
23:3 ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.	23:4 innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam nec iuravit in dolo proximo suo	23:4 innocens manibus et mundo corde qui non exaltavit frustra animam suam et non iuravit dolose	24:4 נְקִ֣י כַפַּ֭יִם וּבַר־לֵבָ֑ב אֲשֶׁ֤ר ׀ לֹא־נָשָׂ֣א לַשָּׁ֣וְא נַפְשִׁ֑י וְלֹ֖א נִשְׁבַּ֣ע לְמִרְמָֽה׃
23:5 οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.	23:5 hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam a Deo salvatore (salutare F; salutari ILWSK$F&!c) suo	23:5 accipiet benedictionem a Domino et iustitiam a Deo salutari suo	24:5 יִשָּׂ֣א בְ֭רָכָה מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה וּ֝צְדָקָ֗ה מֵאֱלֹהֵ֥י יִשְׁעֽוֹ׃

LXX	Itala	iuxta Hebraeos	MT
23:6 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ιακωβ. διάψαλμα.	23:6 haec est generatio quaerentium (requirentium FL.) eum quaerentium faciem Dei Iacob diapsalma (> WK!c)	23:6 haec (+ est RI$S&AKSL!h) generatio quaerentium eum quaerentium faciem tuam Iacob semper (> IK)	24:6 זֶ֗ה דּ֣וֹר דֹּרְשָׁ֑ו/דֹּרְשָׁ֑יו מְבַקְשֵׁ֨י פָנֶ֖יךָ יַעֲקֹ֣ב סֶֽלָה׃
23:7 ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.	23:7 adtollite portas principes vestras et elevamini portae aeternales et introibit rex gloriae	23:7 levate portae capita vestra et elevamini (revelamini C) ianuae sempiternae et ingrediatur rex gloriae	24:7 שְׂא֤וּ שְׁעָרִ֨ים ׀ רָֽאשֵׁיכֶ֗ם וְֽ֭הִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵ֣י עוֹלָ֑ם וְ֝יָב֗וֹא מֶ֣לֶךְ הַכָּבֽוֹד׃
23:8 τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.	23:8 quis est iste rex gloriae Dominus fortis et potens Dominus potens in proelio	23:8 quis est iste rex gloriae Dominus fortis et potens Dominus fortis in proelio	24:8 מִ֥י זֶה֮ מֶ֤לֶךְ הַכָּ֫ב֥וֹד יְֽהוָ֗ה עִזּ֥וּז וְגִבּ֑וֹר יְ֝הוָ֗ה גִּבּ֥וֹר מִלְחָמָֽה׃
23:9 ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.	23:9 adtollite (tollite IL.) portas principes vestras et elevamini portae aeternales et introibit rex gloriae	23:9 levate portae capita vestra et erigite ianuae sempiternae et ingrediatur rex gloriae	24:9 שְׂא֤וּ שְׁעָרִ֨ים ׀ רָֽאשֵׁיכֶ֗ם וּ֭שְׂאוּ פִּתְחֵ֣י עוֹלָ֑ם וְ֝יָבֹ֗א מֶ֣לֶךְ הַכָּבֽוֹד׃
23:10 τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.	23:10 quis est iste rex gloriae Dominus virtutum ipse est rex gloriae diapsalma (> FILK$F&!c)	23:10 quis est iste rex gloriae Dominus exercituum ipse est rex gloriae semper (> RI)	24:10 מִ֤י ה֣וּא זֶה֮ מֶ֤לֶךְ הַכָּ֫ב֥וֹד יְהוָ֥ה צְבָא֑וֹת ה֤וּא מֶ֖לֶךְ הַכָּב֣וֹד סֶֽלָה׃